POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

Narodowym Bankiem Republiki Kazachstanu

oraz

Komisją Nadzoru Finansowego

Narodowy Bank Republiki Kazachstanu oraz Komisja Nadzoru Finansowego wyrażają poprzez niniejsze Porozumienie o Współpracy (dalej: "Porozumienie"), gotowość do:

- współpracy wzajemnej na zasadzie obustronnego zaufania i zrozumienia, w szczególności poprzez nawiązanie i promowanie relacji dwustronnych poprzez wymianę informacji na temat istotnych zmian na rynkach finansowych we właściwych jurysdykscjach, jak również,
- współpracy w drodze wymiany poglądów na temat kwestii regulacyjnych i nadzorczych,

postanawiają zawrzeć następujące porozumienie:

Artykuł I. Definicje

Dla celów niniejszego Porozumienia:

1. "Organ" lub "Strona" oznacza:
   - w Republice Kazachstanu - Narodowy Bank Republiki Kazachstanu: bank centralny Republiki Kazachstanu, stanowiący górny (pierwszy) poziom systemu bankowego; zgodnie z kazachską ustawą "O Narodowym Bank Republiki Kazachstanu" jest organem państwowym, który: (i) zapewnia formułowanie i wdrażanie państwowej polityki monetarnej i funkcjonowania systemów płatniczych, (ii) zarządza regulacjami

dotyczącymi kursu walutowego i kontroli obrotu dewizowego, regulacjami, kontrolą i nadzorem nad rynkiem finansowym oraz instytucjami finansowymi, (iii) promuje zapewnienie stabilności systemu finansowego, oraz (iv) prowadzi statystyki państwowe.

- W Rzeczypospolitej Polskiej - Komisja Nadzoru Finansowego: organ działający na podstawie ustawy z dnia 21 lipca 2006 o nadzorze nad rynkiem finansowym (z późniejszymi zmianami), który sprawuje nadzór nad rynkiem finansowym, w tym nadzór bankowy, nadzór nad rynkiem kapitałowym, nadzór nad rynkiem ubezpieczeń, nadzór nad rynkiem emerytalnym, nadzór uzupełniający nad konglomeratami finansowymi, nadzór nad instytucjami pieniądza elektronicznego, nad instytucjami płatniczymi i biurami usług płatniczych, a także nadzór nad spółdzielczymi kasami oszczędnościowo-kredytowymi.

2. "Rynek finansowy" oznacza całokształt relacji dotyczących świadczenia i korzystania z usług finansowych, a także emisji oraz obrotu usługami finansowymi, na którymi Organ sprawuje nadzór publiczny, zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa obowiązującymi w danej jurysdykcji.

3. "Regulacje prawne" oznaczają przepisy zawarte w aktach, rozporządzeniach i innych źródłach prawa, obowiązujące w Republice Kazachstanu i / lub w Rzeczypospolitej Polskiej, w tym odpowiednie zasady i wytyczne, które określają w szczególności prawa i obowiązki organów.

4. "Organ wnioskujący" oznacza organ występujący z wnioskiem o informacje i / lub pomoc ze strony Organ współpracującego;

5. "Organ przyjmujący wniosek" oznacza organ, który udziela informacji i / lub pomocy organowi wnioskującemu;

6. "Wniosek" oznacza wniosek o udzielenie informacji i / lub pomocy, który Organ wnioskujący przekazuje Organowi przyjmującemu wniosek, zgodnie z celem niniejszego Porozumienia;

7. "Odpowiedź" oznacza informacje i / lub pomoc, którą Organ przyjmujący wniosek udziela Organowi wnioskującemu, zgodnie z celem niniejszego Porozumienia.

Artykuł II. Zakres współpracy

8. W celu realizacji niniejszego Porozumienia, Strony w ramach swoich kompetencji podejmują współpracę w następujących formach:
   - wymiana informacji;
   - wzajemne konsultacje i wizyty ekspertów;
   - w innych formach uzgodnionych przez Strony.

9. Strony, zgodnie z przepisami prawa, podejmą współpracę poprzez: wymianę informacji na temat istotnych zmian wpływających bądź na kazachski rynek finansowy jak i na polski rynek finansowy, a także wymianę poglądów dotyczących kwestii regulacyjnych i nadzorczych, w zakresie dozwolonym przez prawo krajowe;
   Współpraca między Stronami może obejmować, między innymi, wymianę informacji na temat przepisów prawnych obowiązujących na rynku finansowym w Republice Kazachstanu lub na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w zakresie uznanych standardów działalności wykonywanej przez podmioty nadzorowane oraz standardów w zakresie sprawowania nadzoru nad tymi podmiotami.

10. Wszelkie informacje wymieniane będą na potrzeby tego Porozumienia na pisemny wniosek, i będą wyrażone w języku angielskim.

11. Na pisemny wniosek jednej ze Stron, Organ może:
   - organizować okresowo wspólne projekty badawcze, seminaria, konferencje, wizyty studyjne i spotkania robocze dotyczące zagadnień interesujących dla obydwu stron;
   - świadczyć wzajemne wsparcie w szkoleniu specjalistów; i
   - świadczyć wzajemne wsparcie w nawiązywaniu kontaktów z instytucjami finansowymi w obu krajach.

12. Niniejsze Porozumienie nie może modyfikować lub zastępować istniejących przepisów i uregulowań w jurysdykcjach właściwych dla Stron. Niniejsze

Porozumienie nie narusza żadnych przepisów lub ustaleń wynikających z innych traktatów międzynarodowych, w których uczestniczą państwa właściwe dla Stron.

Artykuł III. Wnioski i wykonanie

13. Organ wysyłający lub odbierający wniosek powinien przekazać go pocztą, faksem lub pocztą elektroniczną, a także dążyć by jak najszybciej uzyskać potwierdzenia odbioru pocztą, faksem lub pocztą elektroniczną oraz, w miarę możliwości, należy określić przybliżony termin na przekazanie pisemnej odpowiedzi. Jednakże wniosek może zostać zainicjowany drogą ustną. O ile nie uzgodniono inaczej, wniosek taki musi być potwierdzony przez Organ wnioskujący w formie pisemnej w ciągu 10 (dziesięciu) dni roboczych.

    Szczegółowe dane kontaktowe każdej ze Stron zawarte są w Załączniku 1 do niniejszego Porozumienia.

14. Wniosek powinien być sporządzony w języku angielskim i skierowany do osoby kontaktowej upoważnionej przez Organ przyjmujący wniosek poprzez wymianę listów.

    Wnioski powinny zawierać:
    - ogólny opis informacji o które zwraca się Organ wnioskujący;
    - ogólny opis zarówno sprawy będącej przedmiotem wniosku jak i celów, dla których informacje mają zostać pozyskane;
    - wskazanie stopnia pilności wniosku lub pożądanego terminu na udzielenie odpowiedzi.

15. Organ przyjmujący wniosek dokonuje przeglądu otrzymanego wniosku bezzwłocznie, uwzględniając informację dotyczącą stopnia pilności wniosku i powiadamia o przyczynach jakichkolwiek opóźnień w realizacji wniosku na podstawie niniejszego Porozumienia.

16. Wszelkie wnioski o udzielenie informacji lub pomocy w ramach niniejszego Porozumienia mogą zostać odrzucone, w całości lub częściowo, na podstawie przepisów prawa. W takim przypadku, Organ wnioskujący powinien być powiadamiany o odmowie odpowiedzi, wraz z uzasadnieniem na piśmie.

17. W przypadku gdy wniosek nie może zostać zaakceptowany w całości, Organ przyjmujący wniosek rozważa, czy dysponuje innymi istotnymi informacjami lub czy może udzielić wsparcia, które można zrealizować w ramach tego Porozumienia.

18. W razie potrzeby, Strony będą udzielały wzajemnego wsparcia w pozyskiwaniu informacji od innych organów krajowymi w danych jurysdykcjach.

19. Wszelkie zaplanowane spotkanie (-a) i ich program (-y) powinny być uzgodnione trzydzieści (30) dni roboczych przed datą planowanego spotkania.
    Pełna lista uczestników powinna zostać przekazana przez Organy nie później niż na dwadzieścia (20) dni roboczych przed datą planowanego spotkania.

20. Współpraca między Stronami odbywa się nieodpłatnie, w oparciu o zasady równości, otwartości, wzajemnej pomocy i kompletności informacji.

Artykuł IV. Ochrona informacji

21. Wszystkie działania podejmowane przez Strony zgodnie z niniejszym Porozumieniem powinny być prowadzone wyłącznie w sposób zgodny z odpowiednimi przepisami prawa krajowego państw Stron, w szczególności z zastosowaniem ograniczeń dotyczących informacji podlegających ochronie prawnej przewidzianych stosownymi aktami prawa krajowego, w tym ograniczeń dotyczących ujawniania informacji.

22. Wszelkie informacje uzyskane od innego Organu zostaną wykorzystane wyłącznie dla celów nadzorczych, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
    W zakresie dozwolonym przez prawo, każdy Organ będzie traktował uzyskane informacje jako poufne i nie będzie ujawniał tych informacji.

23. W przypadku gdy Organ jest prawnie zobligowany do ujawnienia informacji uzyskanych na mocy niniejszego Porozumienia, Organ ten może z wyprzedzeniem powiadomić Organ od którego pochodzi informacja o takiej

konieczności, oraz może współpracować w dążeniu do zachowania poufności informacji w zakresie dozwolonym przez prawo.

24. Każdy z Organów może odmówić udostepnienia informacji, jeśli działanie takie byłoby sprzeczne z ustawodawstwem obowiązującym w jego kraju.

25. Informacje otrzymane przez jedną ze Stron w ramach niniejszego Porozumienia mogą być przekazywane osobom trzecim tylko za pisemną zgodą Strony, która przekazała dane informacje.

26. Informacje uzyskane w ramach niniejszego Porozumienia nie mogą być wykorzystywane ze szkodą dla interesów Stron.

Artykuł VI. Bieżąca koordynacja

27. Niniejsze Porozumienie nie kreuje żadnych zobowiązań prawnie wiążących, nie ogranicza praw którejkolwiek ze Stron ani nie zastępuje krajowych przepisów prawnych.

28. Wszelkie zmiany lub modyfikacje Porozumienia będą nieskuteczne, o ile nie zostaną dokonane w formie pisemnej i podpisane przez Organy lub ich należycie upoważnionych do tego celu przedstawicieli.

29. Każda ze Stron niezależnie pokrywa własne koszty związane ze stosowaniem niniejszego Porozumienia, chyba że Strony postanowią wzajemnie inaczej.

30. Wszelkie spory wynikające z Porozumienia lub powstałe w związku z tymże, będą rozstrzygane polubownie, w dobrej wierze, w drodze wzajemnych konsultacji pomiędzy Organami.

31. Porozumienie to wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron. Pozostaje ważne do czasu jego wypowiedzenia przez którąkolwiek ze Stron, w drodze pisemnego uprzedniego zawiadomienia o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Porozumienia.

32. Organ pragnący wypowiedzieć niniejsze Porozumienie przekazuje drugiej Stronie, z wyprzedzeniem trzydziestu (30) dni kalendarzowych, pisemne zawiadomienie, że porozumienia zawarte w niniejszym dokumencie nie będą już obowiązywać.

33. Po otrzymaniu zawiadomienia o wypowiedzeniu (zgodnie z punktem 32), niniejsze Porozumienie będzie nadal obowiązywać w odniesieniu do wszystkich niezakończonych wniosków (złożonych przed dniem otrzymania takiego zawiadomienia) do czasu gdy:
    1) wszystkie takie wnioski zostaną właściwie rozpatrzone przez Organ przyjmujący wniosek lub
    2) Organy wspólnie oświadczą (na piśmie), że pozostałe zobowiązania tego rodzaju powinny wygasnąć.

34. Porozumienie sporządzono w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim, kazachskim oraz polskim. Strony zatrzymują jedną (1) kopię każdej wersji, przy czym każdy tekst ma jednakową moc prawną. W przypadku sprzecznych interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

W IMIENIU I NA RZECZ NARODOWEGO BANKU REPUBLIKI KAZACHSTANU

Sygnowano przez:

Galimzhan Pirmatov
Zastępca Prezesa

W dniu: 23 sierpnia 2016 r.

W IMIENIU I NA RZECZ KOMISJI NADZORU FINANSOWEGO

Sygnowano przez:

Andrzej Jakubiak
Przewodniczący

W dniu: 23 sierpnia 2016 r.

Załącznik 1

WYZNACZONE OSOBY DO KONTAKTU:

Narodowy Bank Republiki Kazachstanu

Danenov Yerlan
Dyrektor
Departament Współpracy z Zagranicą
tel.: +7 727 259 68 00
fax : + 7 727 270 47 03
e-mail: yerlan.danenov@nationalbank.kz
almas.abdrassulov@nationalbank.kz

Adres:
Narodowy Bank Republiki Kazachstanu
ul. Koktem-3, nr 21
050040 Ałmaty
Republika Kazachstanu

Komisja Nadzoru Finansowego

Damian Jaworski
Dyrektor
Departament Analiz i Współpracy z Zagranicą
tel.: +48 22 262 5153
fax.: +48 22 262 4862
e-mail: daz@knf.gov.pl

Adres:
Komisja Nadzoru Finansowego
Pl. Powstańców Warszawy 1
skr. poczt. 419
00-950 Warszawa
Rzeczpospolita Polska